

Eduardo Olid Guerrero y Esther Fernández (eds.)
The image of Elizabeth I in early modern Spain
Lincoln, University of Nebraska Press, 2019, 391 p.
ISBN 9781496208446

Javier Burguillo

Universidad de Salamanca
jburguillo@usal.es

La University of Nebraska Press es una editorial con una dilatada trayectoria en el mundo académico de los Estados Unidos, que, desde hace poco más de un lustro, ha hecho una apuesta por los *Early Modern Studies*. En su catálogo encontramos varios títulos dedicados a la cultura inglesa de este periodo y un número creciente de obras que se interesan por la tradición hispánica. Esta novísima monografía (marzo de 2019) se sitúa dentro de esta última línea editorial y pasará por ser uno de los primeros estudios multidisciplinares sobre la representación de Elizabeth Tudor en la España de los Austrias que se publica en inglés desde una perspectiva académica anglosajona.

Desde finales del siglo xx, los historiadores de Gran Bretaña y Estados Unidos han examinado con detalle los retratos y los escritos de esta reina, y han realizado valiosos estudios sobre la producción simbólica generada en torno a su figura (narrativa, teatro y cine), hasta llegar a la configuración del mito. Al mismo tiempo, han peinado con morosidad casi todos los aspectos de su actividad política. Pero resulta poco común encontrar en sus publicaciones algún interés por la propaganda anti-isabelina escrita en español. Este libro comienza, de hecho, con una presentación de Susan Doran —destacada especialista británica en el reinado de Isabel I— que subraya precisamente esta novedad dentro del panorama académico citado. Le sigue una extensa introducción, titulada «Semper Eadem, Semper Mutatio», que corre a cargo del editor principal, Eduardo Olid. Según se indica en las primeras páginas, su objetivo es describir y analizar el modo en que se construyó la imagen de esta reina en la Monarquía hispánica y en sus aliados, dentro de la pugna ideológica y política que surgió entre las naciones protestantes y las católicas. Y su intención es enriquecer la tendencia —marcadamente insular— de los estudios sobre la monarquía de la Reina Virgen con el análisis de los discursos elaborados fuera de sus dominios.

El libro está formado por diez capítulos, que pretenden responder a estas preguntas: «primera, ¿cómo fue considerada la estrategia política e iconográfica isabelina al otro lado del Canal? Segunda, ¿cuán influyente fue la presencia de España en las políticas de Isabel I y en la representación de su personalidad pública? Y tercera, ¿de qué manera evolucionó su imagen y su legado se convirtió en algo legendario para el público español después de su muerte?» (p. 2, trad. mía). Y su contenido se agrupa en tres apartados. El primero engloba los cuatro primeros capítulos y está dedicado a las relaciones políticas hispano-inglesas durante el reinado de Isabel I. En el capítulo inicial, Magdalena de Pazzis Pi Corrales describe cómo fluctuaron las relaciones entre ambas potencias a lo largo del Quinientos —desde la amistad a la confrontación armada— especialmente durante los años en que gobernó esta reina. En el segundo, Jesús M. Usunáriz presenta los ítems más relevantes de la propaganda anti-isabelina y el modo en que se difundió por Europa a través de los escritos de ciertos sectores intelectuales (jesuitas españoles y extranjeros, diplomáticos, cronistas). Dentro de ese corpus, además, analiza los distintos apelativos que la reina fue asumiendo en la opinión pública hispánica: reina bastarda e incestuosa, Jezabel del Norte, nueva Atalía, perseguidora de los católicos, serpiente diabólica, etc. En el tercer capítulo, Valerie Billing se adentra en un mundo novedoso y complejo al estudiar la «intense physical violence» (p. 127) que encuentra en tres oraciones en español dentro de las *Christian prayers and meditations in English, French, Italian, Spanish, Greeke, and Latine* (Londres, 1569), que reflejan el protagonismo creciente de España como una amenaza que se cierne sobre Inglaterra, con un lenguaje que contrasta, tanto en los temas como en el tono, con el que se utiliza en esta misma colección para aludir a otras naciones católicas. Mercedes Alcalá-Galán, en el capítulo cuatro, descubre algunas huellas de la rivalidad entre Inglaterra y España en varias representaciones de la reina de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII. El grabado de 1625 de Thomas Cecil es el ejemplo más evidente, pero la autora encuentra alusiones en otros retratos menos conocidos. Propone, por ejemplo, que el bordado estampado con motivos florales y animales del vestido de la reina en el famoso retrato del Hardwick Hall remite a las posesiones americanas de España.



Figura 1
Isabel I de Inglaterra, «Hardwick Portrait»,
artista desconocido (1599) (figura 11 del libro, p. 160).

En el segundo apartado encontramos tres estudios sobre las «Visual and Literary Images of the *Jezebel del Norte*». En el quinto capítulo, Claudia Mesa Higuera se interesa por las representaciones de Isabel I realizadas en Europa continental. Aunque el rostro de la reina era conocido en España a través de las miniaturas de los obsequios diplomáticos y de retratos a tamaño real, se conservan pocas imágenes suyas producidas en España que fueran destinadas al público español. La autora analiza las que han sobrevivido (varias medallas, una talla en madera y un grabado) y explica que no se deben entender como «examples of toxic visual political propaganda» (p. 211), al modo de los discursos

en prosa o verso que estamos viendo en este libro, sino más bien como una crítica sutil que se enmarca dentro del decoro regio. El capítulo seis, «Political Rhetoric in Lope de Vega's Representation of Elizabeth I», escrito por Alejandro García-Reidy, se centra en analizar la figura de la reina tal y como la construye Lope en *La Dragonteá* (1598) y en la *Corona trágica* (1627), pero no sólo desde la polémica religiosa, que es el aspecto en el que la crítica suele incidir, sino también desde la retórica política, ya que Lope presenta a Isabel I dentro de la óptica de la tiranía. El objetivo de García-Reidy es completar esta laguna crítica, pues lo religioso no se puede separar de lo político, como se advierte en el apartado que dedica a señalar cómo este discurso político está presente en otros críticos europeos anti-isabelinos. En el capítulo siete, Jesús David Jerez-Gómez examina la poesía satírica, tanto popular como culta, que sirvió abiertamente a la causa española contra Inglaterra en el contexto de los enfrentamientos navales de finales del Quinientos, e ilustra cómo el sentimiento anti-inglés en estas obras pretendía contestar la propaganda anti-española emitida desde Inglaterra. Podemos destacar aquí los romances escritos para preparar el desembarco de la Gran Armada, y las obras de autores tan destacados como Cervantes, Góngora, Lope de Vega o Cristóbal de Virués, que perpetúan muchos de los apelativos dedicados a Isabel que he citado anteriormente.¹

Los tres últimos estudios analizan la representación de la reina ante los espectadores españoles, en un apartado titulado, de forma dramática: «*The Queen is dead!* Isabel Tudor in the Spanish Ethos and for a Spanish Audience». Comienza con un artículo de Alexander Samson, que nos ofrece un análisis de la caracterización que Pedro de Ribadeneyra hace de ella en la *Historia eclesiástica del cisma del reino de Inglaterra* (1588), una crónica que en parte es traducción del *De origine ac progressu Schismatis Anglicani* de Nicholas Sander y en parte es ampliación del jesuita.² Después analiza cómo Cervantes, al publicar *La española inglesa* dentro de su colección de *Novelas ejemplares* (1613), se desvió paradójicamente de la caracterización crítica habitual: un asunto complejo que ha recibido recientemente otros tantos acercamientos críticos, como los de Forteza (2018a) o Galván (2014).

En el capítulo nueve, Adrián Izquierdo examina y contextualiza la *Historia trágica de la vida del duque de Biron* (1629) escrita por el historiador español Juan Pablo Mártir Rizo (1593-1642), que incluye un pasaje con una representación

1. A la caracterización descrita en el capítulo dos de este volumen, se puede añadir otro artículo del propio Usunáriz (2015: 58-68), y el estudio de los personajes ingleses que aparecen retratados en las *Rimas* de Lope (Burguillo 2018a).

2. En este ensayo se tiene ya presente la traducción al inglés y el análisis de la *Historia eclesiástica del cisma de Inglaterra* que ha propuesto Weinreich recientemente (Ribadeneyra 2017). Como afirma Burguillo (2018b) al tratar sobre interés de esta edición, el mundo hispánico debe realizar un esfuerzo para poner al día las propuestas de estudio y el texto de la edición castellana al uso (Ribadeneyra 1945).

muy benévola de la reina. Izquierdo entiende que este retrato de Isabel I como gobernante ejemplar —posee todas las virtudes políticas y la capacidad para dominar sus propias pasiones— se debe a la apropiación que hace Martín Rizo de la *Histoire de France* (París, 1605) del historiador francés Pierre Matthieu (1563-1621). El biógrafo español podría haber omitido la descripción original de la visita de Biron a Inglaterra, pero la incluyó con la intención de alabar la aplicación de la razón de Estado en la ejecución del conde de Essex. De esta forma, llama la atención sobre el peligro de los ministros demasiado ambiciosos (como Essex y como Biron) en el contexto español.

En el capítulo final, «Unma(s)king the Queen», Esther Fernández se interesa por la caracterización de Isabel I en las tablas del teatro clásico español. Se centra para ello en dos obras: *El conde de Sex* (1633) de Antonio Coello, que desarrolla la relación sentimental de la reina con el conde Essex; y *La reina María Estuarda* (impresa en 1674) de Juan Bautista Diamante, que dramatiza el encuentro entre las reinas de Inglaterra y de Escocia. Después de su análisis, Fernández sostiene que ambos dramaturgos seleccionaron estas historias y estos personajes para proyectar una imagen negativa de Isabel I ante los espectadores españoles. Al hilo de estas consideraciones, sorprende advertir la poca presencia del conflicto anglo-español en el caudal de dramas históricos del teatro clásico español³ —frente a lo sucedido con otros conflictos políticos—, y cómo ese antagonismo se muestra a veces de forma indirecta o críptica (Forteza 2018b).

En suma, estos ensayos consiguen avivar el interés por desarrollar nuevos enfoques en el estudio del conflicto hispano-inglés dentro del ámbito universitario anglosajón. Una nueva perspectiva que subraya el profundo sentido internacional de la literatura política del periodo, con obras e imágenes enormemente productivas a la hora de configurar imaginarios políticos y participar en la pugna cultural que precedía al ejercicio de la diplomacia (y de las armas). Conviene señalar, ya por último, el esfuerzo de los editores por incluir un número generoso de ilustraciones y el interés explícito de varios autores de que sus aportaciones sirvan como un punto de partida para futuras investigaciones a este y al otro lado del Canal de la Mancha.

3. Véase el catálogo y el análisis de piezas españolas de temática inglesa que ofrece García-Reidy (2012) y los estudios de Zaida Vila (por ejemplo, el más reciente: Vila 2017).

Bibliografía

- BURGUILLO, JAVIER, «Lope de Vega y la causa de Inglaterra: notas de contexto sobre los poemas de las *Rimas* dedicados a la pérfida Albión», en *Lope de Vega y el Humanismo Cristiano*, ed. Jesús Ponce Cárdenas, Frankfurt am Main y Madrid, Iberoamericana (Col. Biblioteca Áurea Hispánica, 124), 2018a, 177-205.
- , «Nuevas lecturas sobre la Reforma anglicana: la primera traducción inglesa de la *Historia eclesiástica del cisma del reino de Inglaterra* de Pedro de Ribadeneyra», *Studia Aurea. Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro*, 12 (2018b), 357-372.
- FORTEZA, DEBORAH, «Una reina de novela: Isabel de Inglaterra y la ejemplaridad en Cervantes, Ribadeneyra y Yepes», *Hipogrifo: Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro*, 6.2 (2018a), 75-86.
- , «Beasts, Harpies and Medeas: Tudor Representations in Lope and Calderón», *Anuario calderoniano*, 11 (2018b), 81-99.
- GALVÁN, JUAN FERNANDO, «Los católicos secretos en *La española inglesa*», *Anales cervantinos*, 46 (2014), 67-82.
- GARCÍA-REIDY, ALEJANDRO, «La construcción histórico-poética de Inglaterra en el teatro de Lope», en *Europa (historia y mito) en la comedia española*, ed. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Elena E. Marcello, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2012, 67-80.
- RIBADENEYRA, PEDRO DE, *Historia eclesiástica del cisma de Inglaterra*, en *Historias de la Contrarreforma*, ed. Eusebio Rey, Madrid, BAC, 1945, 853-1326 (hay una reimpresión de 2009).
- , *Pedro de Ribadeneyra's Ecclesiastical History of the Schism of the Kingdom of England. A Spanish Jesuit's History of the English Reformation*, ed. y trad. Spencer J. Weinreich, Leiden/Boston, Brill, The Netherlands, 2017.
- USUNÁRIZ, J. M., «“Envidia de la potencia del Rey Católico”: respuestas españolas a las críticas de sus enemigos en los siglos XVI y XVII», en *España ante sus críticos: las claves de la leyenda negra*, ed. Y. Rodríguez Pérez, A. Sánchez Jiménez y H. den Boer, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2015, 45-66.
- VILA CARNEIRO, ZAIDA, «La representación de las identidades nacionales española e inglesa en el teatro de principios del siglo XVII», *Hesperia: Anuario de filología hispánica*, 20.2 (2017), 139-154.

